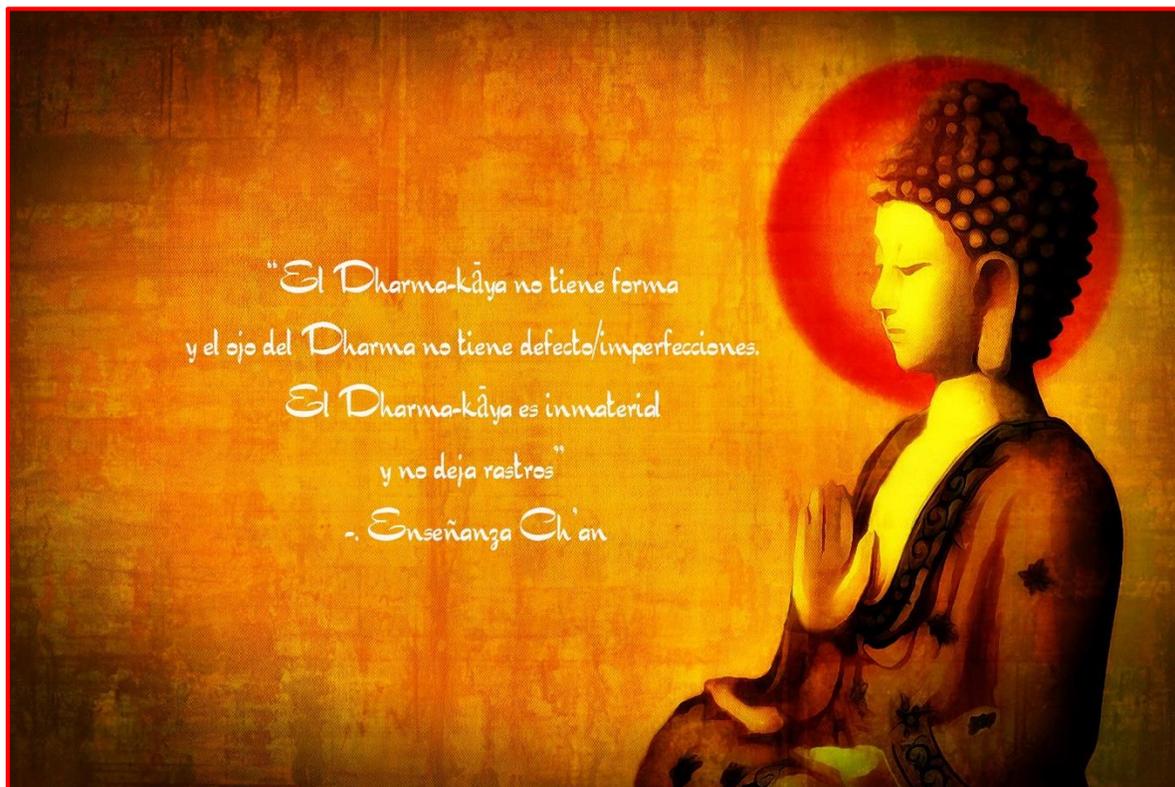


LOS RELATOS DE SEIS MAESTROS CH'AN



'El Buda': Acrílico por Henry Binerfa (Yin Ming Shakya) enviado a 'Acharia' para su publicación

"El Dharma-kāya no tiene forma y el ojo del Dharma no tiene defecto/imperfecciones. El Dharma-kāya es inmaterial y no deja rastros".

(Tomados de la Colección Imperial de Los Proverbios Ch'an
—Yu Hsuan Yu Lu) 御選語錄 (Selecciones imperiales de refranes
registrados/selección del emperador de citas)]

Traducidas al inglés por "Upāsaka Lu K'uan Yü" (陸寬昱居士), (Charles Luk) en su
libro 'Las Enseñanzas Ch'an y Zen' – Primera Serie
Traducidas al español por Yin Zhi Shakya (Hortensia De la Torre)

印智

Revisión Gramatical al español por Christian Gutiérrez Ferrada (Zheng yāng)
2016

Prólogo

Esta traducción presenta los siguientes relatos de seis Eminentes Maestros Ch'an de la Selección Imperial de los Proverbios Ch'an (Yu Hsuan Yu Lu):

Maestro Teh Ch'eng, el monje botero en Hua Ting,
Maestro Chi Hsien de Hsiang Yen,
Maestro Chu Ti de Chin Hua,
Maestro Hui Ts'ang de Shih Kung,
Maestro Wu Chu, alias Wen Hsi, de Hang Chou y
Maestro Fu Ta Shih (Bodhisattva Fu, alias Shan Hui).

Como he dicho anteriormente, cada hombre está dotado con un potencial interno que puede absorber la verdad pero **no** se puede activar mientras la mente no esté desenredada—separada—de sus apegos a lo fenomenal. Ninguna cantidad de aprendizaje y conocimiento de los sutras puede alcanzar esta potencialidad de surgimiento—o despertar— el cual es sólo posible cuando uno triunfa en finalizar la cadena de pensamientos. Después que se ha despertado, cualquier causa concurrente es suficiente para producir el despertar de uno.

También se ha explicado el significado de 'kung an', y todos los seis relatos de este documento representan las causas concurrentes produciendo el despertar de los seis Maestros, cuyas potencialidades internas se activaron completamente o en su totalidad, listos para la unión instantánea con lo absoluto. Dos golpes de una paleta causaron la iluminación de Teh Ch'eng; el sonido de una loza rota pegándole a un bambú, eso causó la de Chi Hsien; el levantamiento de un dedo, la de Chu Ti; las palabras de Ma Tsu, la de Hui Ts'ang el cazador; la instrucción de Yan Shan, la de Wu Chu; y una visión de tres Budas, la de Fu Ta Shih.

Cuando la mente humana se preocupó más con los valores materiales que con los espirituales, los hombres como los seis maestros llegaron a ser raros o excepcionales, y los ancianos se vieron obligados a elaborar la técnica del hua t'ou, que el Maestro Hsu Yun la explica completamente en 'El Entrenamiento Ch'an'.

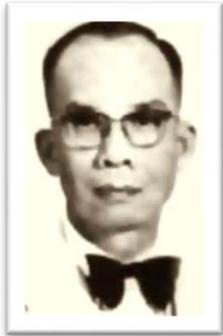
Como ha dicho el Gran Maestro Hsu Yun, "La enseñanza ha experimentado muchos cambios desde el tiempo del Buda, que levantó una flor y transmitió el Dharma de la Mente a Mahākāśyapa". Los treinta y dos Patriarcas, por su espiritualidad superior, se despertaron después de ver u oír algo. Después de

ellos los ancianos usaron lo que se conoce como 'kung an' para despertar a sus discípulos. En el período presente del deterioro o declinar del Dharma, el hua t'ou es considerado el método más efectivo para **AISLAR** la mente de **VER, OÍR, SENTIR Y DISCERNIR**, y así despertar la potencialidad inherente en cada hombre. Esto no quiere decir que los kung ans se pueden descartar porque el mismo propósito del hua t'ou es también enseñar correctamente a los estudiantes a interpretar todos los kung ans, y así capacitarlos a comprender sus mentes y percibir su naturaleza-propia.

La Selección Imperial de los Proverbios Ch'an es una colección de catorce volúmenes compilados por Yung Cheng, el tercer emperador (1723-1735) de la Dinastía Ch'ing (Manchu). Él estaba muy bien versado en el Dharma de la Mente y adoptó el nombre de 'Upāsaka Yuan Ming' antes de su ascensión al trono. El emperador solía sostener en el Palacio Imperial 'semanas Ch'an', las cuales producían maestros y upāsakas iluminados.

De los catorce volúmenes de la colección, un volumen está dedicado a los trabajos y los discursos Dharmáticos del Emperador, y otro a sus hermanos e hijos que también eran adeptos al Ch'an, como también a los maestros y upāsakas de su tiempo, mientras que los otros doce volúmenes están asignados a las historias o relatos y proverbios de los ancianos maestros.

El **comentario** en cada uno de los seis relatos es mío.



UPĀSAKA Lu K'uan Yü
Hong-Kong, mayo 22 de 1959

Nota



The discovery in the early part of this century of a small, walled-up cave within the Mo-kao Grottoes located outside the oasis town of Tun-huang in Northwest China has led to the retrieval of a lost early Ch'an literature of T'ang Dynasty times (618—907)...

El descubrimiento en la edad temprana de este siglo de una pequeña cueva tapiada dentro de las grutas de Mo-kao situada fuera de la ciudad oasis de Tun-huang en el noroeste de China, ha conducido a la recuperación de una literatura perdida de los principios del Ch'an, de los tiempos de la Dinastía T'ang (618 — 907)...

About three hundred Chinese manuscripts relating to Ch'an have so far been discovered in the Tun-huang collections. Many are fragments of scrolls, and we have a number of scrolls bearing the same works. The total number of separate works included in these manuscripts is roughly one hundred, and it is from these one hundred titles that a list of the earliest works must be extracted...

Cerca de trescientos manuscritos chinos relacionados con el Ch'an han sido descubiertos hasta el momento en las colecciones de Tun-huang. Muchos son fragmentos de rollos, y contamos con un número de rollos con los mismos trabajos. El número total de piezas separadas en estos manuscritos es de aproximadamente un centenar, y es a partir de estos cien títulos que debe extraerse una lista de los trabajos más tempranos...

Tomado de:

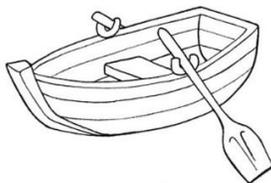
<http://www.aumdada.com/2013/11/a-catalogue-of-early-chan-dunhuang.html>

Tabla de Contenido

LOS RELATOS DE SEIS MAESTROS CH'AN	1
Prólogo	2
Nota	4
I.....	6
Maestro Ch'an Teh Ch'eng, el Monje Botero en Hua Ting.....	6
Comentario	7
II.....	13
Maestro Ch'an Chi Hsien de Hsiang Yen	13
Comentario	15
III	19
Maestro Ch'an 'Chu Ti' de Chin Hua	19
Comentario	20
IV.....	22
Maestro Ch'an 'Hui Ts'ang' de Shih Kung	22
V.....	26
Maestro Ch'an 'Wu Chu' (alias) Wen Hsi, de Hang Chou.....	26
Comentario	28
VI.....	31
Maestro Fu Ta Shih	31

I

Maestro Ch'an Teh Ch'eng, el Monje Botero en Hua Ting



El Maestro Teh Ch'eng llegó a Hua Ting en el distrito de Hsiu Chou. Él navegó en un pequeño bote, ajustándose a las circunstancias y pasó sus días recibiendo visitantes de los cuatros distritos. En ese tiempo, como nadie sabía sobre su preparación y sabiduría, se le llamó 'el Monje Botero'.

Un día, él se detuvo a la orilla del río y se sentó en su bote despreocupadamente. Un oficial (que pasaba por ahí) le preguntó: "¿Qué está haciendo el Venerable Señor?" El maestro levantó su remo diciendo: "¿Entiendes esto?" El oficial respondió: "No, no lo entiendo". El maestro dijo: "He estado remando y revolviendo el agua clara, pero pocas veces o casi nunca se encuentra un pez dorado".

Cuando Chia Shan despidió a sus seguidores, él empacó sus cosas y se dirigió directamente a Hua Ting. El Maestro Teh Ch'eng le vio y le preguntó: "¡Virtuoso! ¿En qué templo te quedas/hospedas?" Chia Shan respondió: "Ese en el cual es como si no hubiera estadía/hospedaje (y) ese en el cual la estadía/el hospedaje no es así". El Maestro Teh Ch'eng le preguntó: "Si no hay parecido o semejanza, ¿cómo es que eso es?" Chia Shan respondió: "No es el Dharma (la cosa) ante los ojos". El Maestro Teh Ch'eng le preguntó: "¿Y dónde has aprendido todo eso?" Chia Shan respondió: "Ni la oreja ni el ojo puede alcanzarlo". El Maestro Teh Ch'eng dijo: "Una buena frase es una estaca (un poste) en el cual a un burro se le puede atar por diez mil eones". Él de nuevo preguntó: "Cuando mil pies de cuerda de pescar se tiran hacia el fondo, la extracción es profunda en el lago. **Tres pulgadas más allá del anzuelo ¿por qué no hablas?**" Chia Shan (adivinó y) llegó al punto de abrir su boca, cuando el Maestro le dio, con su remo, golpeándolo y tirándolo hacia el agua. Cuando Chia Shan estaba a punto de subirse de nuevo al bote, el Maestro le dijo otra vez: "¡Habla! ¡Habla!" Antes de que Chia Shan pudiera abrir su boca, el Maestro le pegó otra vez. Enseguida, Chia Shan se iluminó instantáneamente y asintió tres veces (en apruebo y gratitud).

El Maestro dijo: "Tú puedes jugar con tu hilo sedoso al final de la vara/caña de pescar, pero mientras no perturbes el agua clara, el significado será diferente".

Entonces Chia Shan preguntó: "¿Cuál es tu idea acerca de tirar el hilo y lanzar el anzuelo?"

El Maestro Teh Ch'eng dijo: "El hilo que cuelga en el agua verde permite que floten hacia la superficie todas las ideas de existencia y no-existencia hasta que ambas se aquietan".

Chia Shan dijo: "Tus palabras guían a lo recóndito y abstruso pero no sigue ningún camino; la punta de tu lengua habla pero es muda/indescriptible".

El Maestro dijo: "He tirado mi hilo en cada parte de este río y solamente ahora he encontrado un pez dorado".

(Al oír esto), Chia Shan cerró sus oídos—se tapó sus oídos— (con sus manos). El Maestro Teh Ch'eng dijo: "¡Eso es así! ¡Eso es así!" y entonces le dio a él la siguiente instrucción:

"En el futuro, tu escondite no debe tener huellas, y donde no hay huellas, no debes esconderte. He pasado treinta años en el monasterio del 'Maestro Yo Shan' y no entendí nada más que esto. Tienes que obtener eso ahora. De ahora en adelante no te quedes u hospedes en pueblos y villas, sino busca profundamente en las montañas por uno o dos hombres con azadones a sus lados para continuar (la transmisión) y no permitas que ella se descontinúe.

Chia Shan se despidió del maestro, pero regresó repetidamente para verle. El Maestro Teh Ch'eng le llamó: "¡Venerable Señor!" Cuando Chia Shan viró su cabeza, el maestro levantó su remo y dijo: "¿Piensas que todavía tengo algo más?" Entonces él volcó el bote y desapareció en el agua.

Comentario

El monje botero navegó en un bote pequeño, ajustándose a sí mismo a las circunstancias y pasando sus días recibiendo e iluminando a los hombres de todos los rincones; porque el deber de cada Maestro Ch'an es iluminar y liberar a todos los seres vivientes. Él puede usar cualquier cosa que recoja, tal como el remo en el relato, un plumero, una taza de té, un bastón, etc.

En respuesta a la pregunta del oficial, el monje botero sostuvo su remo para enseñarle que en las actividades diarias de uno, uno no debe desviarse de la naturaleza propia, la cual fue la que le ordenó a su mano a levantar el remo. Un hombre de espiritualidad superior entendería el movimiento y llegaría a estar consciente de la verdad. Sin embargo, el oficial estaba engañado y no lo entendió.

Cuando Chia Shan le dijo a sus discípulos: "El Dharma-kāya¹ no tiene forma y el ojo del Dharma no tiene defecto/imperfecciones", Tao Wu, también un maestro iluminado, se rio. Esta risa causó que surgiera una duda en la mente del que hablaba—Chia Shan—preguntándole a Tao Wu acerca de su error y apremiado por este último, Chia Shan, se fue a Hua Ting a buscar al monje botero para que lo instruyera. Lo que Chia Shan dijo a sus discípulos no era erróneo, sino que Tao Wu se rio porque el que hablaba, estaba simplemente repitiendo los 'dichos' de otras personas, pero él mismo no tenía una experiencia personal de la enseñanza. Se le instó a Chia Shan que buscara al monje botero porque había una afinidad entre ellos que podía asegurar la iluminación de Chia Shan. (Literalmente—'porque existía entre los dos una causa co-operativa o de beneficio').

La primera pregunta del monje botero fue para probar el entendimiento de Chia Shan sobre la sabiduría absoluta (prajña). Chia Shan, que había leído y probablemente se había aprendido de memoria muchos sutras, sabía que 'quedarse en un templo' significaba 'apego al lugar', y que ese apego a lo fenomenal era erróneo y podía obstruir su sabiduría. Así que él respondió: "Eso que es como la verdad no permanece, y eso que permanece no es como la verdad, porque la verdad es toda penetrante (Lo incluye o lo cubre todo o a todos; es integral) y no permanece en un lugar en particular". El monje botero preguntó: "Si no es así, ¿cómo es?" Chia Shan respondió que él quería decir que no era visible y que no se podía oír o ver. El monje botero dijo: "Si te apegas a las palabras con las que has aprendido a interpretar la verdad, ellas te mantendrán en cautiverio y nunca comprenderás la verdad".

¹ El Dharmakāya (Sánscrito: धर्मकाय; Pali: धम्मकाय, literal: "el cuerpo verdadero" o "el cuerpo de la realidad") es uno de los tres cuerpos (trikaya) del Buddha en el Budismo Mahayana. Dharmakāya constituye el aspecto inmanifestado e "inconcebible" (acintya) de un Buda, del cual surgen los Budas y al cual ellos regresan después de su disolución. Los Budas son manifestaciones del Dharmakāya llamado Nirmanakaya ("cuerpo de transformación"). Reginald Ray escribe sobre eso como "el cuerpo de la realidad en sí; sin forma específica o marcada, en donde el Buda se identifica con la naturaleza cargada de espiritualidad de todo lo que es. <https://en.wikipedia.org/wiki/Dharmak%C4%81ya>

Como a él se le llamaba 'el monje botero' y dado que cada bote—llamado en China 'sampan'— contenía una vara/caña de pescar, el maestro mencionó, naturalmente, el hilo de pescar, para enseñarle a Chia Shan, y dijo: "Cuando tiro un hilo de mil pies de largo hacia el fondo del lago, espero enganchar un dragón, pero no quiero pescar un pez pequeño". Esto significa que él esperaba recibir un estudiante de espiritualidad superior y no un hombre de disposición nublada o adormecida/aletargada.

La frase u oración '**Tres pulgadas más allá del anzuelo, ¿por qué no hablas?**' es una traducción literal del texto el cual puede también significar 'Más allá del anzuelo y tres pulgadas, ¿por qué no hablas?' De acuerdo a los ancianos eruditos, eso que mide tres pulgadas es la lengua que por lo tanto se le llama 'la lengua de tres pulgadas'. El lenguaje chino favorece las frases con un significado doble y todos los maestros se han servido/valido de esta facilidad cuando han interrogado a sus discípulos. Su idea era la siguiente: "¿Por qué no impulsas todo lo que tienes memorizado y puede ser expresado a través de palabras y por medio de la lengua? ¿Por qué no hablas acerca de lo que está más allá del anzuelo (diríamos, de la palabra) y la lengua?"

Como Chia Shan estaba haciendo uso de su mente discriminatoria para encontrar una respuesta y estaba a punto de abrir su boca, el maestro le dio un golpe con el remo tumbándolo al agua. El maestro le dio el golpe para detener la cadena de pensamientos del discípulo. Cuando Chia Shan se subió del nuevo al bote, el monje lo presionó de nuevo: "¡Habla! ¡Habla!" y Chia Shan estaba otra vez pensando responder, y el maestro de nuevo le pegó una vez más con el remo. El maestro quería presionar fuertemente al discípulo, de manera que la última mente/pensamiento no tuviera tiempo de discriminar y pensar sobre la respuesta. Esta vez, el monje botero, triunfó en borrar los pensamientos del discípulo. Como Chia Shan estaba privado de pensamientos, su naturaleza-real se expuso y ahora podía funcionar libremente sin más obstrucción. Fue ahora que la naturaleza-propia, que había recibido el segundo golpe, cuando su función pudo operar sin impedimento, entonces se manifestó simultáneamente. Inmediatamente después, Chia Shan se iluminó instantáneamente, inclinando tres veces la cabeza para agradecerle al maestro.

Usualmente, cuando uno no tiene preocupaciones, la mente discriminativa de uno hace surgir toda clase de pensamientos, pero en tiempos de peligro, uno tratará primero de salvar la vida propia. Cuando Chia Shan vio que estaba a punto de ahogarse, aplicó inmediatamente el freno a su mente y así, comprendió la firmeza de pensamiento enseñada por los maestros Ch'an que urgen a sus discípulos a sostener firmemente el hua t'ou. Antes de recibir el

primer golpe, era el discriminador Chia Shan quien simplemente repetía lo que había aprendido para responderle la pregunta al monje botero. Después del primer golpe fue otro Chia Shan el que comprendió la firmeza de pensamiento, esto es, él solamente pensó en salvar su propia vida, pero todavía se apegaba a ese solo pensamiento. El monje botero que era un maestro diestro, le dio el segundo golpe para desenredar la mente de Chia Shan de su último pensamiento, de manera que deviniera pura y libre de esta última esclavitud/dependencia. Ahora, después del segundo golpe, Chia Shan, estaba libre de discriminación, porque se iluminó instantáneamente. No era el Chia Shan que discriminaba sino su naturaleza propia verdadera que recibió el segundo golpe y percibió claramente la naturaleza propia del monje-botero, la cual golpeó y dio en el blanco con la suya propia. Cuando la función de la naturaleza propia de Chia Shan pudo operar normalmente sin obstrucción, en ese momento su naturaleza-propia se manifestó. Esta era la causa de su iluminación completa/total.

De lo anterior, podemos ver que el maestro era un maestro muy diestro y que el discípulo era también un hombre de gran potencialidad. El entrenamiento completo tomó menos de diez minutos.

Así que por ahora, sólo Chia Shan se había iluminado. ¿Y qué acerca de la iluminación de otros o los demás? Cada practicante Ch'an debe desarrollar una mente Bodhisattva antes de pasar su entrenamiento, y si él no piensa en el bienestar de los demás, nunca tendrá éxito en su propio auto-cultivo.

Ahora el maestro le dio un consejo en cuanto a la conducta futura del discípulo. Él dijo: "Puedes usar cualquier estrategia o método que gustes, pero si no perturbas el agua clara, diríamos si tu mente, no hace surgir la discriminación, el resultado lo trascenderá todo". Chia Shan, que justamente se había iluminado y que todavía no se había recuperado completamente de su susto, le preguntó al maestro: "¿Qué quiere usted decir con tirar el hilo hacia lo profundo y agarrar con el anzuelo? Él quería decir: 'si la enseñanza no descansa en palabras y frases, ¿Cómo uno recibe e ilumina a los demás?' El monje botero respondió: "el pescador ofrece como incentivo su hilo en el agua verde para encontrar si el pez está alimentándose. Si hay un pez (hambriento) con seguridad se acercará al cebo/carnada en el anzuelo. En el futuro, cuando recibas discípulos debes usar la misma clase de palabras y frases que yo usé hace un momento atrás, para ver si ellos todavía sostienen el concepto dual de la 'existencia' y 'no-existencia', diríamos, si ellos todavía dividen/separan su indivisible naturaleza-propia en el 'yo' y 'los otros', y les enseñes hasta que borren todo dualismo, de manera que sus mentes puedan devenir inmóviles o en quietud".

Chia Shan dijo: "Tus palabras guían a lo recóndito, a lo abstruso—profundo e impenetrable—pero no siguen ningún camino y la punta de tu lengua habla pero es muda". Aquí el discípulo alaba al maestro por su forma maravillosa de enseñanza, porque el monje-botero usó, como ejemplo o ilustración, solamente palabras y frases que no hacían surgir la discriminación y la mente del discípulo no se podía apegar a ellas. Este era realmente o de hecho, una forma sin igual de entrenar al discípulo.

En respuesta, el monje botero alabó la iluminación instantánea de Chia Shan diciendo: "He tirado mi hilo de pescar en cada parte de este río y sólo hoy he recogido/pescado un pez dorado".

Al escuchar las palabras de alabanza de su maestro, Chia Shan cerró sus oídos, porque incluso esas palabras de alabo eran básicamente erróneas, porque a la naturaleza propia no se le puede alabar ni censurar. En lugar de oír esas palabras, él encontró mucho mejor tapar sus oídos como el mejor camino para preservar la realidad y brillantez de su naturaleza-propia. El monje botero confirmó la conducta correcta de su discípulo y dijo: "¡Eso es así! ¡Eso es así!" Esas palabras fueron el mejor elogio que un maestro podría darle a su discípulo iluminado.

Entonces, el monje botero le dio a su discípulo la siguiente instrucción: "En el futuro, tu lugar de escondite—tu retiro—no debe tener indicios/vestigios ni señales, y donde no hay rastros no debes esconderte". En otras palabras, ahora has comprendido el Dharma-kāya que es inmaterial y no deja rastros. No obstante, debes refrenarte de hacer surgir la idea de 'no-rastros' o el vacío absoluto en el cual no debes habitar, porque en ese caso, harías surgir la idea de 'no-rastros', ambos 'rastros' y 'no-rastros' estando en el dominio del dualismo y no teniendo lugar en la realidad absoluta. He pasado treinta años con mi maestro 'Yo Shan' y he aprendido solamente esta verdad, la cual tú has adquirido ahora.

Profundizando, el maestro dijo: "De ahora en adelante no permanezcas en pueblos y villas donde no encontrarás hombres de espiritualidad superior que puedan entender tu enseñanza. Debes ir a lugares donde los hombres no tengan la oportunidad de buscar la fama y la riqueza, porque ahí, solamente puedes encontrar discípulos que están totalmente inclinados o incluso parte inclinados en la búsqueda de la verdad. Hay personas que debes buscar y recibir para iluminarles, de manera que se asegure la continuidad de nuestra Secta".

Literalmente la frase lee o dice: "Pero—debes—buscar profundo en las montañas por uno y medio (hombre) con un azadón a su lado. En el idioma chino 'uno o la mitad de un hombre' es equivalente al dicho occidental, 'uno o dos hombres'. Por lo tanto, otra interpretación es: 'no puedes esperar iluminar más de uno o dos hombres porque el Ch'an no es fácil de entender. Será suficiente iluminar a una o dos personas para continuar nuestra Secta'.

Chia Shan dejó al monje-botero pero repetidamente volteó su cabeza para verle. El maestro le llamó y alzó su remo diciendo: "Tengo solamente este (remo) y no pienso que todavía tengo algo más". Esto significa: "Tengo solamente esto, diríamos eso por lo cual levanto mi remo, y te lo he enseñado a ti. No tengo nada más que enseñarte y no doy lugar a ninguna sospecha adicional acerca de eso".

Entonces el maestro volcó su bote y desapareció en el agua para enseñar que cuando uno está iluminado, uno es libre de venir y libre de ir. Esto es solamente posible después que uno ha obtenido la iluminación. Esto también fue para enseñarle a Chia Shan que había heredado el legado de la transmisión de la mente y que él debía tomar la misión del maestro, que ahora había terminado sobre la tierra, pero que comenzaría en otro mundo donde otros seres vivientes estaban esperando por él.

Final del Primer Relato
Traducido al español por Yin Zhi Shakya
31 de enero de 2016

II

Maestro Ch'an Chi Hsien de Hsiang Yen



Dibujo: Bambú – donado a 'Acharia' por su autor [Noble Silencio](#)

Cuando el maestro **Chi Hsien** visitó a Kuei Shan, este último le preguntó: "He oído que cuando estabas con mi difunto maestro Pai Chang, fuiste capaz de darle diez respuestas para cada pregunta y cien respuestas para cada cien preguntas. Esto fue posible por tu inteligencia superior y por el poder de tu comprensión y pensamiento de tu mente discriminativa, pero todo esto es la causa del nacimiento y la muerte. (Ahora trata de) decirme (en) una oración o frase acerca de (vuestra expresión/semblante real) antes de haber nacido".

El maestro Chi Hsien se quedó perplejo con la pregunta y regresó a su choza donde sacó todos sus libros que había leído antes, pero fracasó en encontrar una frase apropiada para su respuesta. Entonces suspiró y se dijo a sí mismo: "Un biscocho dibujado en un papel nunca puede satisfacer el hambre". Él repetidamente le preguntó a Kuei Shan (que le revelara la verdad, pero) este último dijo: "Si te lo digo ahora, me maldecirás después. Cualquier cosa que te diga será siempre mía y nunca te afectará a ti".

El maestro Chi Hsien (estaba decepcionado y) quemó todos sus libros. Entonces se dijo a sí mismo: "En mi vida presente, no estudiaré más el Dharma del Buda—el Budadharma. Seré un monje vagabundo de avena-y-

arroz para no agotar mi mente". Entonces lloró y dejó a Kuei Shan. Él pasó a través de Nan Yang donde vio las ruinas (del antiguo monasterio del) maestro difunto Hui Chung. Entonces se detuvo y se alojó en el lugar.

Un día, mientras recolectaba hierba, recogió una loza rota la cual tiró y esta golpeó un bambú con un sonido metálico. Al oír esto, se iluminó instantáneamente. Al regresar a su choza tomó un baño, quemó palitos de incienso, y desde la distancia le presentó sus respetos—reverenció—a Kuei Shan, alabándole:

¡Oh Venerable Maestro! Tú (definitivamente) tienes gran compasión.
Tu gracia excede a esa de mis padres.
En aquel momento, me revelaste (la verdad),
¿Cómo pudo haberme pasado esto hoy?

Entonces compuso la siguiente gatha:

El sonido de un golpe causa que cese todo conocimiento,
Se ha ido mi necesidad de una práctica y observación futura.
Desechando los viejos hábitos, estoy andando el Camino de los Ancianos
Para evitar caer de nuevo en (un estado de) oscuridad potencial.
El camino no deja rastro por ninguna parte
Estando más allá de ambos, el sonido y la forma.
Esos que están en él alcanzan el éxito
Digamos que este es (el estado de) suprema potencialidad.

Kuei Shan se enteró del poema y le dijo a Yang Shan: "Este jovencito está despierto". Yang Shan respondió: "Este puede ser el producto de su potencialidad y conocimiento mental o el resultado de su hábito de leer y escribir. Por favor, espere hasta que haya comprobado esto por mí mismo". Después Yang Shan visitó al maestro Chi Hsien y le dijo: "El (venerable) monje le alaba por vuestro descubrimiento del 'gran evento'". Por favor diga algo acerca de él de manera que yo también pueda ver. El Maestro Chi Hsien cantó el himno anterior y Yang Shan dijo: "Esto llega de vuestro hábito anterior de memorización y si eso es despertar correcto, por favor diga algo más".

El maestro Chi Hsien cantó un gāthā:

El año pasado mi pobreza no era suficientemente pobre,
Pero este año es real/verdadera.

El año pasado, aunque pobre, todavía tenía un terreno donde plantar una estaca,
Este año, mi pobreza es real, porque inclusive no poseo ni una estaca.

Yang Shan dijo: "Yo admito que tú entiendes el Ch'an del Tathagata, pero tú no has ni siquiera soñado del Ch'an del Patriarca".

El maestro Chi Hsien cantó otro gāthā:

Yo poseo potencialidad;
Se puede ver en un pestañear.
**Ese que no entiende
No puede llamársele un monje.**

Entonces Yang Shan regresó y le dijo a Kuei Shan: "Me siento contento que el hermano menor (Chi) Hsien entiende (también) el Ch'an del Patriarca.

En el salón, el maestro Chi Hsien le dijo a la asamblea: "Si tengo que discutir este asunto, es como si fuera un hombre que se sube a un árbol; con su boca, él muerde una rama, mientras sus pies no pisa y sus manos no sostienen las (otras ramas). Repentinamente alguien bajo el árbol le hace la siguiente pregunta: "¿Cuál fue el significado del Patriarca cuando vino del Oeste?" Si no da ninguna respuesta, la pregunta permanecerá sin responder. Si se da una respuesta, el hombre en el árbol (se caerá) perdiendo su vida. Bajo las circunstancias, ¿qué debe hacer uno?

El monje líder Chao del monasterio de Hu T'ou, que estaba en la asamblea, se adelantó y le dijo al maestro Chi Hsien: "Yo no hago esta pregunta cuando el hombre está en el árbol, sino que la hago antes que lo suba. ¿El Venerable Maestro puede decir algo (acerca de eso)?"

Por consiguiente, el maestro Chi Hsien rugió una carcajada.

Comentario

Kuei Shan era un eminente maestro Ch'an y fundador con su discípulo Yang Shan de la Secta Kuei Yang (**Ikyō** en japonés), una de las cinco Sectas Ch'an en China.

Antes de su iluminación, el maestro Chi Hsien aparentaba ser perfectamente versado en el Buda-Dharma como se enseñaba en los sutras, y podía responder a todas las preguntas de acuerdo a las Escrituras. **Pero su conocimiento era inútil sin una experiencia personal de la verdad.** Kuei Shan le dijo a Chi Hsien: "Si (tú) dependes de tu mente discriminativa para tu entendimiento e interpretación de la enseñanza de Buda, no escaparás de la rueda de nacimientos y muertes. Ahora dime algo acerca de tu 'rostro fundamental' antes de que nacieras. El maestro no pudo responder a esta pregunta; el propósito de esta, era el señalamiento directo de la naturaleza-propia, y comprender la futilidad/inutilidad/vanidad de apegarse a los nombres y términos que él pudiera memorizar y los cuales eran completamente inútiles. Así que le pidió a Kuei Shan que le revelara la verdad. Este último respondió que cualquier cosa que él pudiera decir sería inútil si Chi Hsien no la experimentaba personalmente. Además, el maestro Chi Hsien se apegaría a ella, usando de nuevo su mente discriminativa para interpretarla, y nunca experimentaría la verdad, y culparía más tarde a Kuei Shan por su fracaso en alcanzar la iluminación.

El maestro Chi Hsien estaba desencantado y quemó todos sus libros. Estaba determinado a no estudiar más el Buda-Dharma sino vagar de lugar en lugar y refrenarse de no hacer más uso de su mente discriminativa. Un monje de avena y arroz era un monje perezoso que no practicaba el Dharma del Buda—el Buda-Dharma.

Sin embargo, a pesar de su desencanto e impotencia, el maestro Chi Hsien estaba sometiéndose al entrenamiento Ch'an sin saberlo o estar consciente de ello. Dado que él había puesto fin a todos los sentimientos y discriminaciones, había triunfado en desenredar su mente de todas las perturbaciones, disturbios y alteraciones mentales. Así que cuando oyó el sonido de la loza rota pegándole al bambú, no fue su facultad de oír la que oyó, porque esa facultad había cesado de funcionar, y todas las nociones de sujeto y objeto que dividen su todo—verdad absoluta—indivisible ya habían sido borradas. Su naturaleza-propia ahora era libre de esclavitud, siendo capaz, a través de esa función, de oír el sonido. Cuando su función pudo operar sin impedimento u obstáculo, la naturaleza-propia se reveló a sí misma simultáneamente. De ahí su iluminación.

En ese momento, él recuerda que Kuei Shan estaba correcto cuando rehusó su solicitud de revelarle la verdad, y entonces canta un gatha para alabar la gran compasión de Kuei Shan.

El primer poema significa lo siguiente: 'Cuando la mente se hubo desenredado de la ilusión de sujeto y objeto, la naturaleza-propia se reveló a sí misma al hacer contacto con el sonido del golpe de la loza partida con el bambú. Al revelarse la naturaleza-propia, no hubo más necesidad de la observancia y la práctica. Los hábitos anteriores se habían removidos para revelar el Camino Antiguo—diríamos, la mismísima naturaleza-propia que cada hombre posee—de manera que él pudiera salirse de su anterior estado oscuro y lento. La naturaleza-propia no tenía rastro y su dignidad era inexpresable, porque era inmaterial y más allá de todo sonido y forma. Esos que han alcanzado el mismo éxito, están de acuerdo que esta era la potencialidad insuperable, que expone o pone al descubierto sin dificultad, la naturaleza-propia.

Yang Shan, un discípulo de Kuei Shan, pensó que el poema del maestro Chi Hsien podía ser el resultado de sus lecturas y memorizaciones de los sutras y los proverbios. Así que él quiso comprobar todo esto.

La segunda gāthā describía la eliminación gradual de todos los sentimientos y discriminaciones del maestro Chi Hsien. El último año él había borrado todas las concepciones o los conceptos vulgares/ordinarios pero todavía estaba apegado a los sutiles, simbolizados por la estaca y el pedazo de terreno o tierra que sostiene a la estaca, los dos puntos de vista sutiles del sujeto que planta una estaca en la tierra y el objeto, diríamos, la estaca que se planta en el terreno. Este año, él era verdaderamente pobre porque su mente estaba desenredada completamente de ambos, sujeto y objeto, con la eliminación de la estaca que ya no tenía.

Sin embargo, Yang Shan admitió que ese era solamente el único Ch'an del Tathagata, o el Ch'an demostrado de acuerdo a la escuela de enseñanza. El Ch'an del Tathagata no estaría perfecto hasta que el Ch'an del Patriarca hubiera sido alcanzado también.

Ahora el maestro Chi Hsien entonó el tercer gāthā que significa lo siguiente: "Poseo una potencialidad energética que me capacita a alcanzar la iluminación. Como ahora mi mente está libre de perturbaciones, el acto de cerrar mis párpados y abrirlos de nuevo es la función misma de la naturaleza propia que está por lo tanto expuesta/descubierta a través de su función. Un monje que no entiende esto, no se le puede llamar un monje verdadero". Este fue el Ch'an del Patriarca como lo enseñó Bodhidharma, cuya meta era el señalamiento directo a la mente para la comprensión de la naturaleza-propia y el logro de la Budeidad. Esta era la transmisión del Dharma fuera de las Escrituras.

Ambos, el maestro Chi Hsien y Yang Shan eran discípulos de Kuei Shan. Chi Hsien era más joven que Yang Shan y por lo tanto, llamado su hermano menor.

Ahora, después de su propia iluminación, el maestro Chi Hsien enseñó a sus propios discípulos. Para probar su habilidad para entender la verdad, como todos los maestros han hecho, preparó una trampa bien camuflajeada a través de un hombre colgado y agarrado a una rama de un árbol por sus dientes y sus manos y pies en el aire, para ocultar la cosa más importante, diríamos, el significado de Bodhidharma cuando llegó de la India. Era la meta de Bodhidharma señalar a la mente para la comprensión de la naturaleza-propia y el logro de la Budeidad. El monje líder, Chao, que conocía de la trampa, le pidió al maestro que no hablara acerca del hombre en el árbol; esto es, no usar el camuflaje innecesario, el cual no tenía nada que ver con el significado principal. Obviamente, era imposible expresar en palabras eso que era inexpresable.

En respuesta a la pregunta del monje-líder, el maestro Chi Hsien dio un gran rugido de risa para revelar la presencia de eso por lo cual se estaba riendo, porque no se podía describir en palabras. Eso es exacto lo que Bodhidharma quiso decir cuando llegó del Occidente.

Final del Segundo Relato
Traducido al español por Yin Zhi Shakya
5 de febrero de 2016

III

Maestro Ch'an 'Chu Ti' de Chin Hua



Una monja llamada Shih Chi llegó (un día) al templo de (Chu Ti) llevando una cesta en su cabeza y sosteniendo un bastón en su mano. Ella circundó al maestro rodeándole tres veces diciendo también tres veces: "Si tú puedes decir (algo), yo bajaré la cesta". Como el maestro no pudo decir (nada), la monja se fue. El maestro le dijo a ella: "Ya es muy tarde; ¿por qué no te quedas (por una noche)? La monja respondió: "Si puedes decir (algo), me quedaré". De nuevo el maestro no pudo decir (nada).

Después que la monja se había ido, el maestro suspiró y se dijo a sí mismo: "Aunque soy un hombre, carezco de hombría/masculinidad. Es mejor dejar el templo e ir a otro lugar en busca de maestros iluminados". Esa noche, el dios de la montaña le dijo: "No debes dejar el lugar; un Bodhisattva verdadero de carne y sangre va a llegar".

Más tarde, cuando T'ien Lung llegó al templo, el maestro lo recibió con reverencia. Para enseñarle, T'ien Lung levantó un dedo y el maestro se despertó instantáneamente. Desde entonces, cuando los estudiantes llegaban por instrucción, el maestro solamente levantaba un dedo y no daba ninguna otra enseñanza/instrucción.

Había un muchacho que había llegado previamente al maestro, y cuando las personas le hacían preguntas, el muchacho también levantaba un dedo en respuesta. Alguien le dijo al maestro: "Vuestro muchacho también entiende el

Buda-Dharma (el Dharma del Buda) y en respuesta a las preguntas de los visitantes, al igual que usted, también levanta un dedo”.

Un día, ocultando un cuchillo (afilado) en su manga larga, el maestro le preguntó al muchacho: “He oído que entiendes el Dharma del Buda, ¿es eso verdad?” El muchacho respondió: “Sí, Señor”. El maestro le preguntó: “¿Qué es Buda?” El muchacho levantó un dedo, el cual el maestro inmediatamente le cortó con el cuchillo. A medida que el muchacho lloraba y huía, el maestro le llamó y el muchacho viró su cabeza. El maestro (de nuevo) le preguntó: “¿Qué es Buda?” El muchacho levantó su mano pero **no vio** su dedo; enseguida, se iluminó grandemente.

Cuando el maestro estaba casi al morir, le dijo a la asamblea:

“Por siempre, durante toda mi vida, he usado
El Ch’an del dedo de T’ien Lung”.

Comentario

‘Decir algo’ es, en terminología Ch’an, decir algo para revelar la mente. La monja vino a probar la habilidad del maestro para entender la verdad, y dado que él todavía estaba engañado, no pudo decir nada para satisfacer al interrogador. La monja no era una persona ordinaria, porque su idea era incitar al maestro en su auto-cultivo. En esos días había en China muchas monjas iluminadas.

El maestro se sintió apenado de su ignorancia e intentó viajar a otros lugares para buscar maestros iluminados. T’ien Lung era un maestro erudito y su levantamiento del dedo revelaba eso que lo levantaba. La potencialidad del maestro ya había surgido al máximo, pero solamente requería provocar su unión con el absoluto. Una causa concurrente en su vida anterior era responsable por el encuentro de los dos hombres y por el logro de la verdad del maestro. El maestro sólo usó el método de revelar la mente, de su maestro, porque era un señalamiento directo muy simple y fácil de entender por sus discípulos.

Ahora era el turno del maestro de iluminar al muchacho que alardeaba de su entendimiento del Budadharm—el Dharma del Buda. Antes, el muchacho se apegó al dedo que tomó por real/verdadero, pero cuando él no lo vio otra vez, percibió eso que levantaba la mano, y así tuvo un gran despertar. Por esa

razón, la mayoría de los maestros Ch'an prohíben a sus estudiantes leer sutras durante el tiempo de su entrenamiento Ch'an, porque esto último les apegará a los nombres y términos que realmente obstruyen su percepción de la realidad. Por la misma razón, en las reuniones especiales, no se usan nunca nombres específicos, y esos que acostumbran a leer textos Ch'an están siempre desconcertados en cuanto al por qué los ancianos les gusta usar términos tales como 'ese', 'este', 'eso', 'lo fundamental', etc. que les parece muy raro. El Buda también urgió a sus discípulos que nunca miraran al dedo que señala la luna, sino a la luna que de hecho se señalaba.

Final del Tercer Relato
Traducido al español por Yin Zhi Shakya
9 de febrero de 2016

IV

Maestro Ch'an 'Hui Ts'ang' de Shih Kung



El maestro era anteriormente un cazador de profesión y le disgustaba la presencia de los monjes budistas. (Un día) mientras cazaba/perseguía a un venado, pasó frente al templo donde Ma Tsu se quedaba. Como este último (que estaba en la puerta) le saludó, él le preguntó a Ma Tsu: "¿Ha visto usted algún venado pasar por aquí?" Ma Tsu le preguntó: "¿Quién eres tú?" El maestro respondió: "Soy un cazador". Ma Tsu le preguntó: "¿Sabes cómo tirar?" Él respondió: "Sí, yo sé". Ma Tsu preguntó: "¿A cuántos venados le puedes tirar con una flecha?" Él respondió: "Puedo tirarle a un animal con una flecha". Ma Tsu dijo: "(Entonces) tú no sabes como tirar". Él le preguntó a Ma Tsu: "¿Sabe el Venerable Señor cómo tirar?" Ma Tsu respondió: "Sí, yo sé". Él preguntó: "¿A cuántos animales les puedes disparar con una flecha?" Ma Tsu respondió: "Puedo tirarle a la manada o al rebaño completo". Él dijo: "Ellos poseen vida, ¿por qué le disparas a la manada completa?" Ma Tsu preguntó: "Si sabes esto, ¿por qué no te disparas a ti mismo?" El maestro respondió: "Si quieres que me dispare a mí mismo, realmente no sé cómo hacerlo". Ma Tsu dijo: "El eón completo de los problemas de este tipo (kleśa) causado por la ignorancia se disipa ahora". Enseguida el maestro tiró su arco (y flechas) y siguió a Ma Tsu para devenir un monje.

Un día, a medida que el maestro estaba trabajando en la cocina, Ma Tsu le preguntó: "¿qué estás haciendo?" El maestro respondió: "Estoy ocupándome de un buey". Ma Tsu le preguntó: "¿Cómo es que te ocupas de él?" El maestro respondió: "Tan pronto como él regresa al pasto, lo arrastro de vuelta por sus fosas nasales". Ma Tsu dijo: "Realmente te estás ocupando del buey". Enseguida el maestro paró de hablar y se retiró.

Después que él llegó a ser Abad, Hui Ts'ang usó (sostuvo) su arco y flechas cuando recibía a los estudiantes de varias potencialidades. Un día le preguntó a un monje invitado: "¿Sabes cómo agarrar el vacío?" Entonces el monje (trató de) agarrar el aire con su mano. El maestro dijo: "Realmente no sabes cómo agarrar el vacío". El monje le preguntó al maestro: "¿Cómo el Venerable hermano en el Dharma lo agarra?" Enseguida el maestro agarró al monje por la nariz y lo haló con fuerza, haciendo que el monje invitado llorara por el dolor diciendo: "Me has arrastrado por la nariz como si quisieras romperla". El maestro dijo: "Para ver exitosamente, el vacío debe ser agarrado de esta forma".

(Lo siguiente se omitió en 'La Selección Imperial de los Proverbios Ch'an' y se cita de 'La Transmisión de la Lámpara').

Un día, mientras los monjes se reunían en el salón, Hui Ts'ang les preguntó: "Ahora, ¿dónde han ido?" Uno de los monjes respondió: "Yo estaba aquí". El maestro le preguntó: "¿Dónde estás?" El monje hizo un sonido a través de chasquear sus dedos una vez.

Otro día, un monje llegó para rendirle reverencias al maestro, el cual le preguntó al visitante: "¿También traes a ese contigo?" El visitante respondió: "Sí, lo traigo". El maestro le preguntó: "¿Dónde está?" El visitante hizo tres sonidos con tres chasquidos de sus dedos. Cuando preguntó: "¿Cómo puede uno escapar del nacimiento y la muerte?" El maestro respondió: "¿Cuál es el propósito de hacerlo?" El interrogador insistió: "¿Cómo puede uno triunfar en escapar de ellos?" El maestro respondió: "Ese" no tiene nacimiento ni muerte".

Comentario

Ma Tsu, o 'El Caballo Ancestral', fue un famoso maestro Ch'an que el Sexto Patriarca predijo su venida cuando le dijo a Huai Jang: "El Patriarca duodécimo-séptimo, Prajñātāra, predijo que un potro saldría debajo de tus

pies, pisoteando y matando personas por todo el mundo. La respuesta la encontrarás en tu mente pero no hables muy pronto acerca de eso". (Ver el Sutra del Sexto Patriarca, Capítulo VII). Huai Jang era el sucesor Dharmático de Hui Neng y maestro de Ma Tsu que su sucesor era Pai Chang. El primero y segundo sucesor de Pai Chang fueron Kuei Chang y Huang Po. Por lo tanto, Ma Tsu fue el ancestro de ambos, de Kuei Yang (Ikyō en el Zen) y las sectas Lin Chi ((Rinzai Zen).

Ma Tsu sabía que el tiempo estaba maduro para liberar al monje cazador y a propósito esperó por su llegada en la puerta del templo. A pesar de su odio previo a los monjes budistas, el cazador se unió a la Orden después de su interesante conversación con Ma Tsu que había manejado diestramente el desarrollar la potencialidad del visitante que hasta ese momento estaba escondida/oculta por su amor a la caza.

Como 'buey' simboliza la mente terca que siempre está propensa a vagar fuera en busca de los objetos externos, simbolizada por el pasto/la hierba. Traer de nuevo al buey por su nariz es subyugar la mente de manera que pueda regresar a la quietud de la naturaleza propia. Ma Tsu alabó a Hui Ts'ang por su manera correcta de domesticar/docilitar la mente errante. Cuando lo absoluto ha sido alcanzado, no hay palabras con qué decirlo (no se puede seguir hablando). Por lo tanto, el maestro detuvo su conversación y se retiró para revelar el regreso de todas las actividades mentales a lo inmutable.

El arco y las flechas fueron utilizados por el maestro, que los levantó o colgó en la pared para revelar la función que había hecho. Agarrar el vacío es revelar la vacuidad absoluta, el Dharma-kāya. El maestro quiso tomar ventaja del momento de la iluminación del monje visitante y planteó la pregunta. El monje estaba engañado y pensó del aire que era solamente un vacío relativo pero no absoluto. El acto del maestro de agarrar y arrastrar al monje por la nariz reveló el Dharma- kāya absoluto que de hecho lo reveló. Igualmente, el llanto de dolor del monje también reveló eso que se pronunció, aunque él no lo notó.

En las reuniones especiales, los maestros Ch'an nunca usaron nombres específicos a menos que ellos debieran hacer surgir el agarre y el apego por sus discípulos. "Ese" aquí es un término Ch'an que significa Una Mente. "¿Traes a 'ese' contigo?", significa: "¿traes también tu mente contigo?". En otras palabras, ¿te has desviado de tu mente? Si es así, nunca la percibirás. Los tres sonidos hechos por el chasquido de los dedos tres veces significa el cuerpo triple (Tri-kāya) en uno. Dado que la naturaleza-propia está más allá de la creación y la aniquilación, ¿por qué uno debe pensar en escapar del

nacimiento y la muerte, los cuales son transformaciones ilusorias que no tienen sustancia/naturaleza real/verdadera por sí mismos?

Final del Cuarto Relato
Traducido al español por Yin Zhi Shakya
19 de febrero de 2016

V

Maestro Ch'an 'Wu Chu' (alias) Wen Hsi, de Hang Chou



El Bodhisattva Mañjuśrī montado sobre un León.

EL MAESTRO WEN HSI estaba en su camino al monasterio de Hua Yen (Avatamsaka) en la montaña Wu T'ai (de los Cinco Picos) para visitar la Caverna Diamante y hacer sus reverencias allí. En el camino, se encontró con un anciano que estaba caminando guiando a un buey. Este último invitó al maestro al templo, y al llegar a la puerta, gritó: "¡Chun Ti!" Un muchacho respondió y se asomó a la puerta. El anciano soltó al buey y guio al maestro hacia el salón. El edificio completo era de color dorado brillante. El anciano se sentó y señalando a un cojín bordado, le dijo al maestro que se sentara.

El anciano le preguntó al maestro: "¿de dónde vienes?" El maestro respondió: "Del Sur". El anciano preguntó: "¿Cómo se sostiene el Dharma del Buda (el Budadharma) en el Sur?" El maestro respondió: "En este período de degeneración y extinción (de la ley del Buda), muy pocos bhikṣus observan

las reglas". El anciano preguntó: "¿Cuántos monjes en cada comunidad?" El maestro respondió: "En algunas trecientos, en otras quinientos".

El maestro preguntó: "¿Cómo se sostiene el Dharma del Buda (el Budadharmā) aquí?" El anciano respondió: "Los dragones y las serpientes están mezclados; los santos y los pecadores viven juntos." El maestro preguntó: "¿Cuántos monjes hay en vuestra comunidad?" El anciano respondió: "En la vanguardia tres tres, en la retaguardia tres tres".

El anciano llamó al muchacho para que sirviera té y también koumiss/kumis². Después de tomar el té y el kumis, la mente y los pensamientos del maestro se abrieron y devinieron dinámicos y activos. El anciano levantó su copa y preguntó: "¿Tienes tú esto en el Sur?" El maestro respondió: "No". El monje preguntó: "¿Qué normalmente usas para tomar té?" El maestro no respondió.

Cuando el maestro se iba, el anciano le ordenó al muchacho que escoltara/acompañara al visitante hasta la puerta. (Cuando ya estaban afuera), el maestro le preguntó al muchacho: "¿Cuántas personas significan o se quiere decir con la frase "En la vanguardia tres tres, en la retaguardia tres tres"? El muchacho llamó al maestro: "¡Gran Virtuoso!" y el maestro respondió: "Sí". El muchacho le preguntó a él: "¿Cuántos?"

El maestro preguntó de nuevo: "¿Qué es este lugar?" El muchacho respondió: "Este es el templo de la Caverna Diamante". (Inmediatamente), el maestro comprendió que el anciano era **Wen Shu** (nombre chino de Mañjuśrī); y devino triste porque sabía que él no podría encontrarse de nuevo con Mañjuśrī. Le hizo una reverencia al muchacho y le imploró, que antes de que él dejara el lugar dijera unas cuantas palabras. Inmediatamente el muchacho entonó la siguiente gāthā:

Sin enfado en la cara, la ofrenda es completa,
Sin enfado en la boca, su fragancia es magnífica.
Sin enfado en la mente, eso es una joya preciosa,
Lo que sea que no sea impuro ni sucio es la eternidad verdadera.

Después de haber entonado el gāthā, ambos, Chun Ti y el templo desaparecieron. (Arriba en el cielo), se vio a Mañjuśrī montado en un león con pelo dorado, de un lado a otro en las nubes de cinco-colores. Repentinamente la visión se escondió detrás de unas nubes blancas que venían del este.

² Producto de leche fermentada.

Por esta razón, el maestro permaneció en la montaña de Wu T'ai. Más tarde, llamó a Yang Shan para que le instruyera y obtuvo el despertar instantáneo. Se le ordenó para ser acólito en el monasterio. Como Mañjuśrī aparecía frecuentemente sobre el caldero del atole de arroz, el maestro le pegó con el palo de bambú que se usa para revolver el atole, diciendo: "Wen Shu es Wen Shu mientras/en tanto que Wen Hsi es Wen Hsi". Mañjuśrī entonó el siguiente gāthā:

Las raíces del pepino amargo son amargas,
El tallo de un melón dulce también es dulce.
He pasado tres largos eones en auto-cultivo,
Sin embargo todavía le desagradó al monje anciano.

Un día un monje extranjero llegó a mendigar por comida, y el maestro le dio su propia ración al mendigo. Yang Shan que sabía de esto de antemano, le preguntó al maestro: "Un hombre que ha alcanzado el estado de logro ha venido ahora aquí: ¿le diste algo de comida?" El maestro respondió: "Le di a él mi porción." Yang Shan dijo: "Has obtenido un gran beneficio (bendición)".

Comentario

'Buey' simboliza la mente terca/porfiada, y Mañjuśrī es el símbolo de la sabiduría inherente en cada hombre, que solamente puede amansar/domesticar la mente loca.

Cuando el anciano le preguntó, el maestro habló acerca de los bhikṣus ilusorios que no observaban las reglas, y de las comunidades no-existentes de trecientos y quinientos monjes. Esos bhikṣus y comunidades eran creadas por su propia mente y no tenían nada que hacer o ver con su auto-cultivo para el logro de la Budeidad.

La respuesta del anciano significa que aunque los dragones o lo santo y las serpientes o lo profano, eso que son todas concepciones buenas y malas respectivamente, están mezcladas en la mente de uno, todo eso es causado por el engaño producido por el enredo/complejidad/desorden de uno, con 'tres tres' en el frente y 'tres tres detrás de 'yo'. Tres más tres hacen seis, o sea, los seis órganos sensoriales frente a la mente. Otros tres más tres hacen seis, o sea, las seis consciencias en el fondo, las cuales usan los seis órganos sensoriales al frente y se gratifican en sentimiento y discriminación. Otra interpretación de '**tres tres**' es: tres por tres igual a nueve y otros tres por

tres también iguala a nueve, y nueve más nueve hacen dieciocho, o sea, los dieciocho dominios de los sentidos (dhātus).

El anciano quería enseñar al maestro cuando alzó su copa y le hizo dos preguntas para revelar eso que levanta la copa y que hace preguntas. La segunda pregunta: "¿Qué usas normalmente para tomar el té?", insistía que el maestro debería reconocer 'eso' que usa cualquier objeto para tomar té y 'eso' que toma el té en el Sur. El anciano señaló directamente a la mente, pero el maestro todavía estaba 'engañado' y no entendió su instrucción.

Cuando el muchacho llamó/gritó: "¡Gran Virtuoso!" y cuando el maestro respondió: "Sí", también hubo un señalamiento directo a 'eso' lo cual pregunta y 'eso' que responde. ESO que pregunta y ESO que responde, eran de hecho, las mentes. Por lo tanto, la respuesta del muchacho a la pregunta del maestro: "¿Cuántas personas significan o se quiere decir con la frase "En la vanguardia/al frente tres tres, en la retaguardia/en el fondo tres tres"?", es la Mente Única que sin impurezas ni contaminaciones o corrupciones es la Realidad eterna. La gāthā del muchacho era su instrucción al maestro concerniente a la purificación de la mente para el logro de la Budeidad.

Los devotos chinos yendo a la montaña de los Cinco Picos para venerar a Mañjuśrī, algunas veces se han encontrado en el camino, ya sea al anciano, o al mendigo, o a la anciana vendiendo té y tortas a lo largo de los caminos de la montaña. Incluso hoy en día, los relatos de la aparición y transformación de Mañjuśrī con charlas significativas, todavía circulan y se creen por todo el país. A los lectores interesados en estos relatos se les urge que lean el libro 'Sous Des Nuées d' Orage' (Bajo las Nubes Tormentosas) por Madame Alexandra David-Néel, que relata algunas experiencias muy interesantes en su visita a la montaña durante la última guerra.

En el monasterio, el sacristán indica el orden de asiento y también está a cargo de cocinar el atole o crema de arroz para el desayuno, como también hace otros trabajos pequeños.

La gāthā de Mañjuśrī significa: Cuando el pepino es agrio, incluso sus raíces son también agrias, diríamos, cuando el maestro estaba engañado, su engaño era completo. Cuando el melón es dulce, incluso su tallo es dulce, diríamos, cuando el maestro estaba iluminado, su iluminación era completa. Las líneas tercera y cuarta significan que después del despertar del maestro, él permaneció inmutable e imperturbable por las visiones de Mañjuśrī. Esto es en contraste con el tiempo cuando él estaba triste por su desesperanza de encontrar a Mañjuśrī otra vez. Por lo tanto el maestro preparó un buen

ejemplo para todos los budistas de que no debían prestarle atención a las visiones que aparecen en sus meditaciones, porque todas las visiones son solamente como flores en el cielo, como el Buda mismo lo expuso.

El monje extranjero vino para probar al maestro, y Yang Shan que era su último maestro y ya se había iluminado, sabía de la visita de antemano.

Hay dos etapas: **la etapa de la causa**, diríamos esa de un budista, porque él ha aceptado una causa o iluminación que produce un cambio de opinión/perspectiva/actitud, y **la etapa del fruto, o etapa del logro o recompensa**. Un hombre de la etapa de logro es uno que ha alcanzado el fruto, diríamos, escapado de la cadena de transmigraciones, un Buda o Bodhisattva.

Un gran eón, o Mahākalpa en sánscrito, es un gran kalpa desde el principio de un universo hasta su destrucción, cuando otro comienza en su lugar. Él tiene cuatro períodos conocidos como: (1) el período de la creación, (2) el período de apego o existencia, (3) el período de destrucción, cuando el fuego, el agua y el viento lo destruyen todo excepto al cuarto dhyāna y (4) el período de aniquilación.

Final del Quinto Relato
Traducido al español por Yin Zhi Shakya
23 de febrero de 2016

VI

Maestro Fu Ta Shih (Literalmente) Bodhisattva Fu, (alias) SHAN HUI



Bodhidharma – Dibujo por Fa Lian Shakya

(UN día), el emperador Liang Wu Ti invitó al maestro (**Fu Ta Shih**) a exponer el Sutra Diamante. Tan pronto como él había ascendido a su asiento, el maestro golpeó la mesa una vez con una regla y descendió de su asiento. Como el emperador estaba desconcertado, el maestro le preguntó: “¿su majestad entiende?” “No,” respondió el emperador. El Santo Maestro dijo: “El Bodhisattva ha terminado exponiendo el sutra”.

(Otro día), vistiendo una túnica de monje, un sombrero y un par de zapatos, el Bodhisattva llegó al palacio donde el emperador le preguntó: “¿Eres tú un monje?” En respuesta, el Bodhisattva apuntó con un dedo a su sombrero. “¿Eres tú un taoísta?”, preguntó el emperador. En respuesta, el Bodhisattva apuntó con su dedo a sus zapatos. “¿Eres tú un hombre indolente?” En respuesta, el Bodhisattva apuntó con su dedo a su túnica de monje.

Su gāthā lee:

Lo que no tiene manos sostiene el azadón.

Un peatón camina, montado en un búfalo de agua.
Un hombre pasa por el puente;
(Nada más) que el puente, no el agua, fluye.

Comentario

La siguiente es una **cita** de 'Los Relatos de Upasakas Eminentes', (Ch'u Shih Ch'uan) [居士傳 Ju shi zhuan]:

"Fu Ta shi (literalmente Bodhisattva Fu) nació en el año cuarto del reinado de Chien Wu (497 D.C.) en la dinastía Nan Ch'i. Era un nativo del distrito de Tung Yang y su apellido laico era Fu. Casado a los dieciséis años, tuvo dos hijos. A los veinte y cuatro, conoció un día un asceta indio que le dijo: "Tú y yo hemos tomado el mismo voto en el lugar del Buda Vipasyin (el primero de los siete Budas de la antigüedad) y vuestra bata y tazón todavía permanecen en el Palacio del Cielo Tushita. ¿Cuándo regresarás allí?" El asceta señaló a un pico y le instó a permanecer en él para meditar.

Un día, el maestro tuvo una visión de tres Budas, **Sakyamuni**, **Vimalakirti** (también llamado el Tathagata de Grano Dorado) y **Dipamkara**, enviando rayos de luz para que brillaran sobre su cuerpo. Después de su discernimiento del Surangama-samadhi en el cual todas las cosas se perciben en su imperturbabilidad final, sabía que había logrado la etapa novena del Bodhisattva, de ahí su alias 'Shan Hui'.

Fu Ta Shih era contemporáneo de Bodhidharma, pero tanto él como el Patriarca de la India no habían podido liberar al emperador Liang Wu Ti³. Los actos del Maestro de ascender al asiento, golpeando la mesa una vez y descendiendo del asiento, eran para revelar la Realidad Suprema, expuesta en el Sutra Diamante. La suya fue la mejor manera de revelar la mente pura y limpia inherente en cada hombre, que es responsable de todos los actos comunes de la vida cotidiana.

Un día se presentó en el Palacio para iluminar al emperador. Antiguamente— así como en la edad moderna—las personas daban una gran importancia a la apariencia exterior de un hombre, así como sus títulos académicos y posición social. Todo esto no tiene ningún valor en relación con el Dharma de Buda, y

³ Liang Wu-ti (464-549).

Fu llevaba un sombrero, traje de un monje y un par de zapatos, para acabar con todos los conceptos de forma, apariencia, aspecto y característica como se enseña en el Sutra Diamante. Un monje no lleva generalmente ningún sombrero, un taoísta no usa zapatos y un laico no usa un traje de monje.

La primera gāthā que el Bodhisattva compone para iluminar a sus discípulos fue:

Cada noche, (uno) abraza a Buda mientras duerme,
Cada mañana, (uno) se levanta de nuevo con Él.
Cuando se levanta o se sienta, ambos se miran y se siguen uno al otro,
Si están hablando o no, ambos están en el mismo lugar,
Ellos nunca se separan incluso por una fracción de momento,
(Sino) que son como el cuerpo y su sombra.
Si desean saber el paradero del Buda,
En el sonido de (tu) voz, está Él.

Este gatha revela que la naturaleza-propia del Buda es inherente a cada hombre y nunca lo deja. La enseñanza de Fu Ta Shih estaba en línea con las de Buda y los Patriarcas, y su primera gāthā señala directamente a la mente de todos. Sin embargo, su simplicidad, hace surgir pronto dudas y sospechas en la mente de sus discípulos que querían algo más abstruso/difícil de entender. Por lo tanto, él fue obligado a componer su segunda gāthā que lee:

Hay una cosa que precede al cielo y la tierra,
No tiene forma y es en esencia quietud y vacío.
Ella puede dominar todas las cosas en este mundo
(y) no sigue las cuatro estaciones cambiantes.

La segunda gāthā no es tan clara y simple como la primera. La cosa que precede al cielo y la tierra es la naturaleza eterna que es inmaterial e imperceptible. Ella produce todas las apariencias pero no cambia en el medio del fenómeno cambiante. Esa gāthā gratifica especialmente a los eruditos que gustan de la forma poética, pero pronto las personas cuyas mentes vagarían hacia el exterior en constante búsqueda de algo nuevo y sensacional, comenzaron a desecharla y buscar por algo extraordinario para satisfacer sus deseos por cosas emocionales. Así, es que fue presentada la tercera gāthā en el texto anterior.

La primera línea de la gatha significa: la mente sin manos usa su forma humana fenomenal que está dotada con las dos manos, para sostener la azada.

La segunda línea significa: el hombre fenomenal tiene una mente inherente en él, que dirige sus dos pies para caminar.

El acto del hombre de pasar sobre el puente revela eso que entra en su cuerpo en el nacimiento y lo deja en la muerte.

En la cuarta línea, el puente o el cuerpo humano, está siempre cambiando mientras que el agua, o la naturaleza-propia, es inmutable y nunca cambia.

Es muy lamentable que este gāthā ha dado lugar a la discriminación en las mentes de algunos comentaristas modernos que les gusta enlazarlo con Teoría de la Relatividad de Albert Einstein, que no tiene lugar en el Dharma de la Mente.

Final del Sexto Relato

Traducido al español por Yin Zhi Shakya

25 de febrero de 2016

Final del Documento

Nota de Yin Zhi:

Del Diccionario de la Lengua Española:

EXISTIR: Dicho de una cosa: Ser real y verdadera.

2. intr. Tener vida.

3. intr. Haber, estar, hallarse

En el Budismo—en el Ch'an/Zen—una existencia 'real' y 'verdadera' es una existencia imperecedera/perpetua/eterna, con un 'yo' sustancial (la UNIDAD de todo, la Mente Universal, el Tathagata); no es algo que surge y después desaparece; eso es una existencia 'aparente/perecedera'. Todo lo aparente/perecedero nace, se desarrolla y muere. No tiene sustancia verdadera y por lo tanto es aparente, falso, engañoso y cambia constantemente—es impermanente. Nos atribuimos un 'yo' sustancial y al final ese 'yo' desaparece con la muerte. Creemos que la felicidad es perdurable y de un momento a otro cambia. Vivimos en un engaño constante de quienes somos, y actuamos con esa creencia. No hay vida, verdad, inteligencia, ni sustancia en la materia. La materia es una manifestación aparente, cambiante y sin sustancia eterna. Todo es la Mente Infinita.

Trikaya, (sánscrito: "tres cuerpos"), en el budismo Mahāyāna, el concepto de los tres cuerpos, o modos de ser, de Buda—la Mente: el Dharmakāya (el cuerpo esencia), el modo inmanifestado (lo inmanifestado es el Absoluto, la base (o fundamento) del ser pura y sin forma, desde la cual la creación y manifestación surge. Como tal, lo inmanifestado es libre de cambio, el promotor inmóvil. También, eso necesariamente, no se puede explicar o comprender en términos de cualquier realidad manifestada), y el estado supremo de conocimiento absoluto; el Sambhogakaya (cuerpo de disfrute), el modo celestial; y el Nirmanakaya (cuerpo de transformación), el modo terrenal, el Buda como apareció sobre la tierra o se manifestó a sí mismo en un bodhisattva terrenal, como un rey terrenal, una pintura, o un objeto natural, tal como un loto.

El concepto de trikaya se aplica no sólo al Buda histórico, Gautama, sino a todos los otros budas también.

Fin de la nota